



# *Translating the History of Art*

1 March 2019

International Workshop  
Kunsthistorisches Institut in Florenz – Max-Planck-Institut



Venue

Kunsthistorisches Institut in Florenz  
Max-Planck-Institut  
Palazzo Grifoni Budini Gattai  
Via dei Servi 51, 50122 Florence

Contact

Pavla Langer  
Department Alessandro Nova  
sekr\_nova@khi.fi.it



*Free admission until capacity is reached*

# Translating the History of Art

International Workshop

organized by Giovanna Targia and Alessandro Nova

The theme of translating art writing, often invoked in a cursory manner in various contexts, has never been examined in an analytical way, an approach that brings together the skills of translators, translation theorists and art historians. In the history of art, as well as in other disciplines, criticism regarding the inadequacies in translation is a topos that frequently arises, although the inevitable need for translation is generally recognized. To date, however, there is no systematic approach that allows us to trace historical and theoretical coordinates to study the role of translation in that particular domain of literature that consists of writings on art.

This workshop will bring together the point of view of translation studies, the editorial experience of the online journal *Art in Translation*, and the praxis of translating and interpreting art historical essays. Thanks to the analyses of some translations of art historical texts chronologically located between the eighteenth century and the present day, this study day aims to open a new critical discussion on the topic from an interdisciplinary perspective.

## *Tradurre la storia dell'arte*

Workshop internazionale

organizzato da Giovanna Targia e Alessandro Nova

Il tema della traduzione degli scritti sull'arte, spesso evocato cursoriamente in vari contesti, non è mai stato affrontato in modo analitico riunendo le competenze di traduttori, teorici della traduzione e storici dell'arte. Anche nella storia dell'arte, come in altre discipline, la critica alle inadeguatezze della traduzione rappresenta un topos sempre ripetuto, sebbene si riconosca in generale l'inevitabile necessità del tradurre. Ad oggi manca ancora, tuttavia, una riflessione sistematica in grado di tracciare le coordinate storiche e teoriche per studiare il ruolo della traduzione in quel particolare dominio della letteratura che sono gli scritti sull'arte.

Questo workshop riunisce la prospettiva dei translation studies, l'esperienza editoriale della rivista online *Art in Translation*, e il punto di vista della pratica traduttiva e interpretativa degli scritti sull'arte. Grazie all'analisi di alcune traduzioni di testi storico-artistici situati cronologicamente tra il Settecento e i giorni nostri, questa giornata di studio intende riflettere sui molteplici aspetti del problema della traduzione della letteratura sull'arte, avviando un ragionamento critico sul tema in prospettiva interdisciplinare.

Friday, March 1

10:00

*Introduction*

Alessandro Nova and Giovanna Targia

10:30

Claudia Hopkins (Edinburgh)

*10 Years of 'Art in Translation'*

*Reflections on Art History and Translation*

11:10

Lorenzo Lattanzi (Milan)

*Translating the Eighteenth-Century Discourse(s) of Art:*

*Aesthetics, Art Criticism, Art History*

11:50

Audrey Rieber (Lyon)

*Traduire Riegl. De la constitution d'un langage positiviste de l'art*

13:00

*Lunch Break*

14:00

Achim Wurm (Cologne)

*Traduzioni d'arte – A Practitioner's View*

14:40

*Discussion*

15:30

*Site visit: Fondazione Longhi (for speakers only)*